

Особенности перевода с английского на русский язык на основе рассказов О. Генри

автор работы
ученица 11класса
МОУ СОШ№1
Иншакова Анна

Научный
руководитель
Чуева Л. В.

Цель

изучение особенностей перевода рассказов О. Генри на русский язык.

Задачи

- 1. Определить, что такое перевод, и какие профессиональные качества он требует от переводчика.**
- 2. Познакомиться с рассказами О. Генри и их переводами на русский язык.**
- 3. Выявить лексические и грамматические соответствия и различия между оригинальными текстами их переводами.**

Методы исследования

-аналитико-синтетический

-метод сравнительно-

сопоставительного и

компонентного анализа

Актуальность темы

**-хочешь знать язык – учись
переводить**

**-переводы рассказов О.Генри, как
лучшие примеры переводов**

**-рассказы О. Генри – лекарство от
кризисной депрессии**

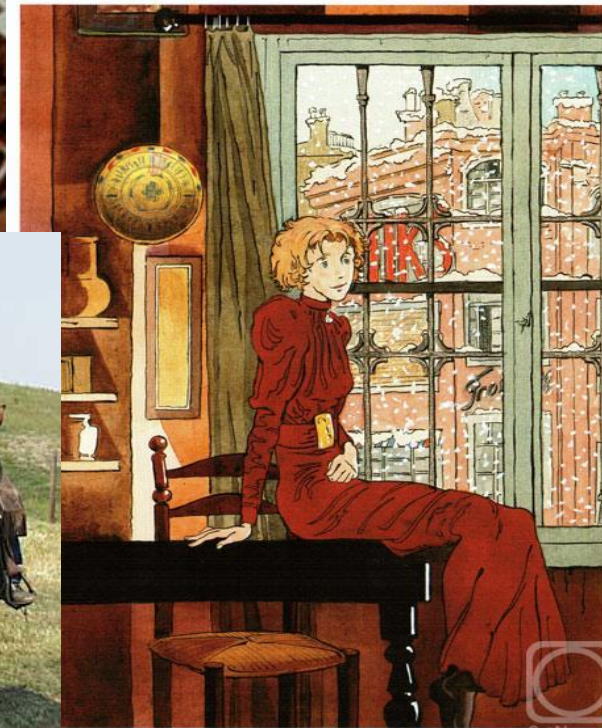


О. Генри (O. Henry)

**настоящие имя и
фамилия Уильям
Сидней Портер**

(11.09.1862, - 05.07.1910)

**американский прозаик,
автор более 280
рассказов, скетчей,
юморесок**



Литература

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод. М., 1975г.
2. Виноградов В. С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. М., 1978г.
3. Влахов С. П., Флорин С.С. Непереводимое в переводе. М: Высшая школа, 1986г.
4. Комиссаров В. Н. Слово о переводе. М., 1975г.
5. Крупнов В. Н. В творческой лаборатории переводчика. М., 1976.
6. Левицкая Т.Р., Фитерман А. М. Теория и практика перевода с английского языка на русский. М., 1963г.
7. Простова О. В. Чужое вмиг почувствовать своим. Первое сентября, “English”, 2007г.
8. Суперанская А. В. Общая теория имени собственного. М., 1973.
9. Федоров А. В. Основы общей теории перевода. - М., 1985.

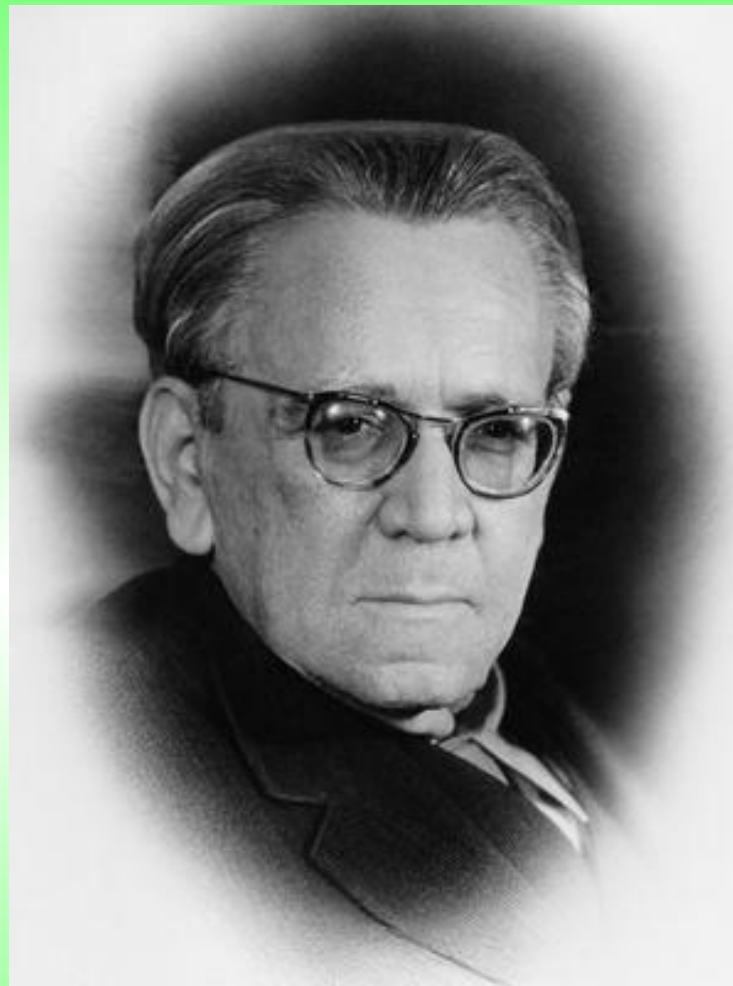


В. Брюсов

Валерий Брюсов представлял переводимое произведение в виде фиалки. Брюсов считал, что задача переводчика разложить фиалку на основные элементы и создать из них новые фиалки.

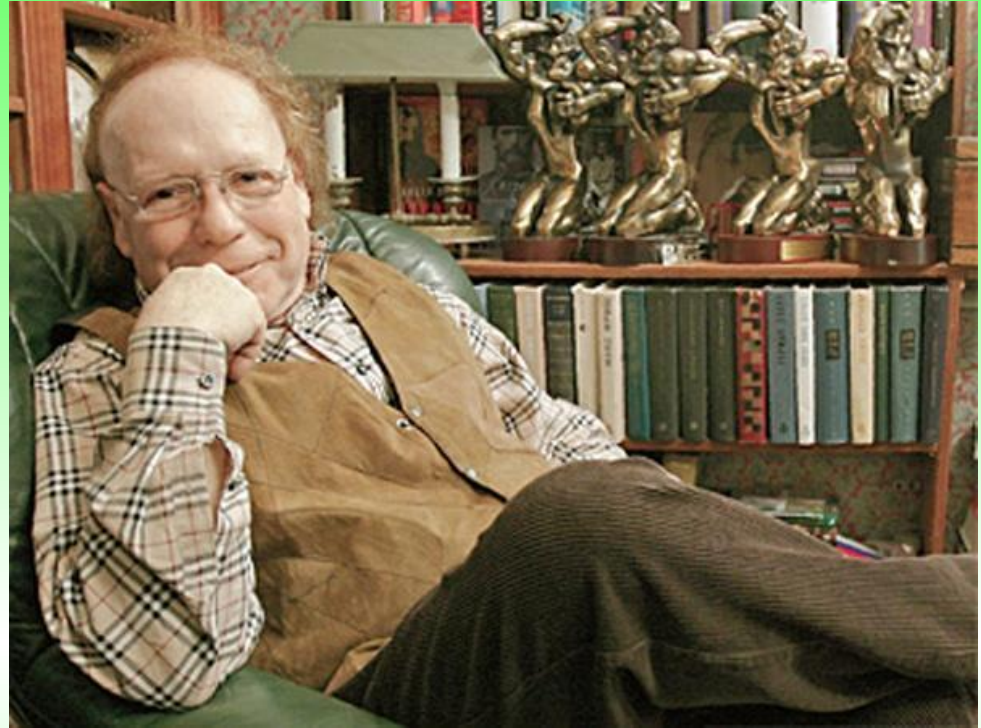


**Переводчик
должен идти
точно по
проложенному
следу, не
уклоняясь ни
вправо, ни влево –
как по «струне
натянутой».**



Самуил Маршак

**Перевод, как
женщина.
Если она
верная, то она
некрасивая, а
если она
красивая, то
неверная.**

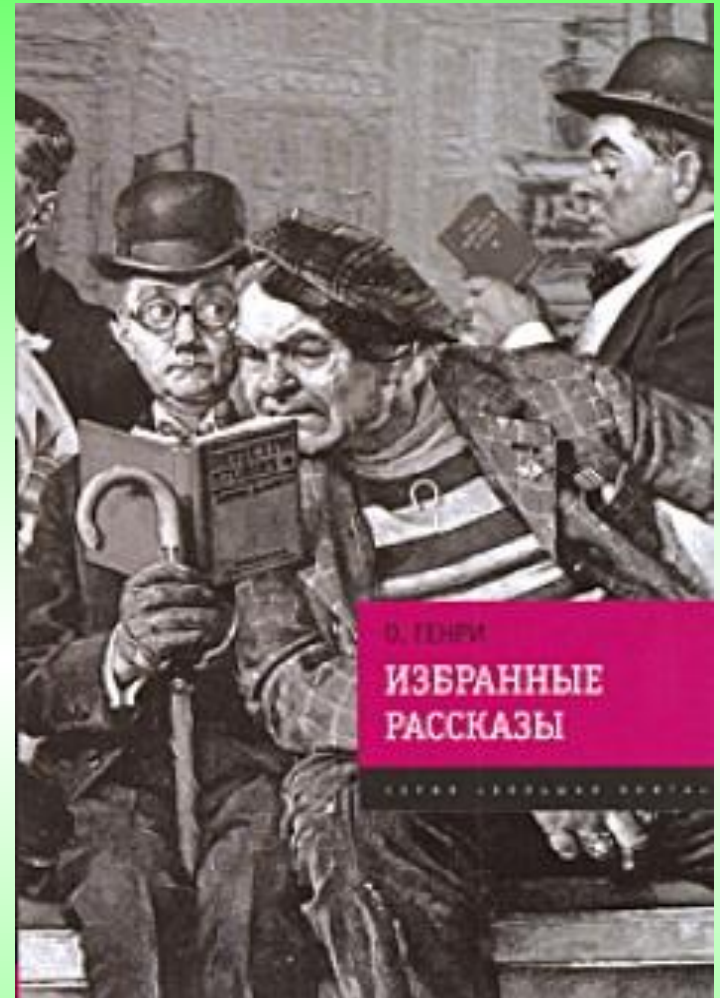


Эдвард Радзинский



The Last Leaf

(перевод Н. Дарусез)



Witches' Loaves

(переводы Н. Волжиной и
З. Львовского)

Законы перевода художественного произведения

- 1. Изучать литературу, историю, культуру народа той страны, с языка которой делается перевод (знать реалии).**
- 2. Знать глубоко язык, с которого делается перевод и язык, на который он делается.**
- 3. Не менять содержание художественного произведения, при этом не копировать каждое слово.**
- 4. Осуществлять адекватный перевод с помощью замен и соответствий.**

Адекватные замены

- слова и выражения иногда заменяют другими
- при переводе имён собственных пользуются транслитерацией
- иногда какие-то детали добавляются, а иногда упускаются
- грамматические структуры и порядок слов в предложении строятся в соответствии с синтаксисом русского языка
- переводчик может что-то ослабить или усилить
- переводчики объединяют или разделяют предложения, где этого требует логика

Транслитерация



**Washington Square
Greenwich Village
whistling ragtime**

**Вашингтон-сквер
Гринич-Виллидж
насвистывая
рэгтайм**

Примеры замен при переводе

-her bank showed

-on her mind

-fallen statue

-strange fancies

No doubt.

-the streets have run

crazy and broken

The joint studio

resulted.

It is the weakness.

I must go.

I never heard of

-helpless with pain

- на её счету лежало

-о чём она думает

- поверженная

статуя

- болезненные

фантазии

Наверное

-улицы

перепутались и

переломались

Возникла общая

студия.

Она просто

ослабела.

Я умру.

Один перевод разными глазами

<p>Witches' loaves</p> <p>bakery</p> <p>-sympathetic</p> <p>(heart)</p> <p>-a brown beard</p> <p>trimmed to a</p> <p>careful point</p> <p>In order to test</p> <p>the theory as to</p> <p>his occupation</p>	<p>«Чародейные</p> <p>хлебцы»</p> <p>булочная</p> <p>-чувствительное</p> <p>-с тёмной</p> <p>бородкой,</p> <p>аккуратно</p> <p>подстриженной</p> <p>клинышком</p> <p>Решив проверить</p> <p>свою догадку о</p> <p>профессии этого</p>	<p>«Чёрствыые</p> <p>булки»</p> <p>пекарня</p> <p>-отзывчивое</p> <p>-с русой,</p> <p>аккуратно</p> <p>подстриженной</p> <p>остроконечной</p> <p>бородкой</p> <p>С целью</p> <p>проверить своё</p>
--	---	--

Грамматические особенности перевода

One was from
Maine; the
other from
Joanna.

At the top of
squatty,
three-story
brick Sue and
Johnsy had
their studio.

They found
their tastes in
art ...

Одна приехала
из штата Мейн,
другая из
Калифорнии.

Студия Сью и
Джонси
помещалась
наверху
трёхэтажного
кирпичного
дома.

Они
обнаружили,
что их взгляды

Глагол to be при
переводе
опускается или
заменяется более
уместным в данном
контексте.
Подлежащее Sue
and Johnsy при
переводе на русский
язык заменено на
существительные в
родительном
падеже.
Разные предлоги в
подобных

Близость к подлиннику состоит в предании не буквы, а духа создания. Каждый язык имеет свои, одному ему принадлежащие средства, особенности и свойства до такой степени, что для того, чтобы передать верно иной образ или фразу, в переводе их должно совершенно изменить. Соответствующий образ, так же, как и соответствующая фраза, состоит не всегда в видимой соответствии слов, надо чтобы внутренняя жизнь переводного выражения соответствовала жизни подлинника.



В. Г. Белинский

Спасибо

за

ВНИМАНИЕ